

Peter Heise: “Dyvekes Sange”

5. Næppe tør jeg tale

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

'nɛp-pə 'tɔ̃ɐ jaɪ 'tæ:lə

Næppe tør jeg tale,

Hardly dare I speak,

sɔ 'vɛŋ-kɛ hæn 'bʁat

saa vinker han brat;

then waves he suddenly;

'kɔŋ-ŋən 'dʁɔ̃m-mɛ 'vɔ:-vən

Kongen drømmer vaagen,

The King dreams awake,

mɛn 'væɐ-ɐə 'dʁu vɛð 'næt

men værre dog ved Nat;

but worse however at night;

'vil-lə sɔ 'gæɐ-nə 'si:-və 'ham

vilde saa gjerne sige ham,

would so gladly tell him,

væð 'mɛ:st jaɪ 'tɛŋ-kɛ 'pɔ:

hvad meest jeg tænker paa...

what most I think of...

jaɪ 'tɛŋ-kɛ pɔ 'svɔn-nə 'dæ:-və

Jeg tænker paa svundne dage:

I think of bygone days:

dɛ 'kæn hæn 'ʔaɪ fɔ-'stɔ:

det kan han ej forstaae!

that can he not comprehend!

jaɪ 'dʁɔ̃m-tə 'jaɪ va 'ʔɛn 'du:-ə

Jeg drømte, jeg var en Due

I dreamt I were a dove

October 2019 © Royal Danish Academy of Music



ʔdu 'sæt-təs með 'hø:ʏ ʔi 'bu:rə
og sattes med Høg i Bur,
and was put with a hawk in a cage,

fɒ 'hø:-ʏəns 'fɔŋ-klə-nə 'ʔæ:-jə
for Høgens funklende Øje
from the hawk's glittering eye

jaɪ 'fløk-təð með 'skɾæk moð 'mu:rə
jeg flygted' med skræk mod Mur;
I fled with terror against the wall;

sɒ 'bø:ð hæŋ maɪ 'sek-kət 'laɪ-də
saa bød han mig sikkert Lejde,
then offered he me safe conduct,

vɒ-'hæn jaɪ 'blɒt 'hæ:-ðə 'lɔst
hvorhen jeg blot havde lyst...
whereever I only had a wish...

sɒ 'hɔk-kəð hæŋ 'ne:-bəts 'kɒ:-ʔə
Saa hugged han Næbbets Kaarde
Then thrust he the beak's sword

ʔi-'gɛŋ-nəm mit 'vi:-ðə 'bɾœst
igjennem mit hvide Bryst.
through my white breast.

'vɔ:-ʏə 'mɔ: jaɪ 'steð-sə
Vaage maa jeg stedse
To keep vigil must I always

veð 'dæ:ʏ ʔdu veð 'næt
ved Dag og ved Nat,
at day and at night,

'vɛŋ-ne 'jaɪ maɪ 'fɾa ham
vender jeg mig fra ham,
(If) turn I me away from him,

sɒ 'vɔʏ-ne hæŋ 'bɾat
saa vaagner han brat,
then wakes he suddenly,



'fæt-te maɪ 'i: sit 'faʊ-nə-|tæ:ʏ
fatter mig i sit Favnetag,
grasps me in his embrace,

sɔm 'vil-lə jaɪ 'fʌ ham 'gɔ:
som vilde jeg fra ham gaae...
as would I from him go away...

hæns 'køs 'æ ʔglø:-ðə-nə 'lu:-ə
Hans Kys er glødende Lue;
His kisses are ardent flames

'jaɪ kæn ðəm 'ʔaɪ fɔ-'stɔ:
jeg kan dem ej forstaa.
I can them not understand.